



## PROGRAMA

### I CONGRESO INTERNACIONAL «MODOS DE PENSAR: CUESTIONES ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL/ ESPAÑOL-RUSO» Málaga (España), 6-7 de septiembre de 2019

<b>5 septiembre de 2019, jueves</b>	
A lo largo del día	Llegada de los participantes
<b>6 de septiembre 2019, viernes</b>	
<b>Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga</b> Avenida Sor Teresa Prat, nº 15 • Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga	
09.00 – 10.00	Acreditación
10.00 – 10.40	<b>Ceremonia de apertura</b> Palabras de bienvenida de las personalidades invitadas Salón de actos
10.40 – 11.40	<b>Sesión plenaria</b> <i>Salón de actos</i>  <b>Alexey Varlamov</b> <i>(Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor)</i> Signos del tiempo: nuevos nombres en la literatura rusa  <b>Rafael Guzmán Tirado</b> <i>(Miembro del Comité Ejecutivo de MAPRYAL, Catedrático en Filología Eslava de la Universidad de Granada, traductor)</i> Sobre las principales tendencias en la traducción literaria de las últimas décadas en España  <b>Vsevolod Bagno</b> <i>(Instituto de Literatura Rusa, Academia de Ciencias de Rusia)</i> La traducción literaria en el mundo hispano y en Rusia: una llave para dos puertas
11.40 – 12.10	Descanso café
12.10 – 12.50	<b>Sesión plenaria (continuación)</b>  <b>Alejandro Ariel González</b> <i>(Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina)</i> Sobre las nuevas tendencias en la traducción literaria del ruso al español en Argentina  <b>Reinaldo Casamayor Maspons,</b> <i>(Universidad «Alcalá de Henares», España)</i> La interpretación jurídica en los procedimientos penales. Particularidades de la interpretación español-ruso
12.50 – 14.00	Descanso



14.00 – 17.00	<b>Trabajo por secciones</b>
	<p><b>I. Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales</b></p> <p><b>Presidente: Sánchez-Nieves Fernández Marta</b> (<i>ACE Traductores, España</i>)</p> <p><b>Sánchez-Nieves Fernández Marta</b> Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?</p> <p><b>Berri Marina</b> (<i>Consejo Nacional de Investigación Científicas y Técnicas, Argentina</i>) Domesticación, extranjerización y explotaciones en dos traducciones de «Шинель»</p> <p><b>Chertousova Svetlana Viktorovna</b> (<i>Universidad Estatal «N.P.Ogarev», Mordovia, Rusia</i>) Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии</p> <p><b>Tejerizo Margaret</b> (<i>Universidad de Glasgow, Gran Bretaña</i>) ¿Quién realmente tiene la última palabra en las comedias de Chekhov?</p> <p><b>Chesnokova Olga Stanislavovna</b> (<i>Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia</i>) Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: оригинал и два испанских перевода</p> <p><b>Gasca Hernández Marcia</b> (<i>Editorial «Letras Cubanas», Cuba</i>) О некоторых трудностях перевода современной русской литературы</p> <p><b>Denisova Anna Petrovna</b> (<i>Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia</i>) О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский</p> <p><b>II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos</b></p> <p><b>Presidente: Luna Arteaga Irina Petrovna</b> (<i>Editorial «Poklonka Editores», Colombia</i>)</p> <p><b>Luna Arteaga Irina Petrovna</b> Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах</p> <p><b>Prokopovich, Natalya Yurievna</b> (<i>Universidad Pedagógica Nacional «M.P. Dragomanov», Ucrania</i>) Займствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)</p>



**ЕЛЬЦИН  
ЦЕНТР**

COLECCION  
DEL  
MUSEO  
RUSO



**Gorzhankina Tamara Nikolaevna**

*(Centro Ruso de la Universidad de Granada)*

Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов

**Kozel Natalya Petrovna**

*(Universidad Federal del Sur, Rusia)*

Паломнический туризм в зеркале переводческих решений

**Gerbek Ekaterina Edgarovna**

*(UNED, España)*

Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма

**Mamedova Arzu Dzhajid**

*(Instituto de Investigaciones Internacionales Middlebery en Monterrey, USA)*

Локализация как современный прием перевода

**Koreneva Olga Borisovna, Marianna Relink Barranka**

*(Universidad «Pablo de Olavide», España)*

La traducción médica: asimetrías lingüísticas entre español y ruso

**III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.**

**Presidente: Korotyshev Aleksandr Vladimirovich**

*(Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas MAPRYAL, Rusia)*

**Kutkova Anastasia Vladimirovna**

*(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*

*¿Sabes lo que te digo? vs. Знаешь что?:* проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода

**Gaidanina, Polina Alekseevna**

*(Universidad Estatal Nacional «N. G. Chernyshevski» de Saratov, Rusia)*

**Surkova Elena Viktorovna**

*(Universidad Estatal de Arquitectura de Volgogrado, Rusia)*

Особенности устного перевода испанского языка на русский язык.  
Фонетические трудности перевода

**Kiyнова Zhanar Kabdylyashymovna**

**Orynkanova Gibadat Amanzholovna**

*(Universidad Pedagógica Nacional de Kazajstán, Kazajstán)*

**Omarkhanova, Aizhan Kaybaldievna**

*(Escuela Intelectual «Nazarbayev» de Almaty, Kazajstán)*

Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность

**Bikkinina Elvira Ilmirovna**

*(Escuela Oficial de Idiomas de Torrevieja, España)*

Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык



	<p><b>Khimich Galina Aleksandrovna</b> (<i>Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia</i>) Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»</p> <p><b>Kutsubina Elizaveta Vyacheslavovna</b> (<i>Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo, Rusia</i>) Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу</p> <p><b>Amlinskaya Julia Romanovna</b> (<i>Escuela internacional de ruso como lengua extranjera en línea «Russificate», España</i>) Использование ИКТ в обучении переводу</p>
17.00 – 17.30	<b>Pausa café</b>
17.30 – 18.30	<p><b>Presentaciones de revistas especializadas y proyectos</b> <i>Salón de actos</i></p> <p><b>Sokolova Larisa Vasilievna</b> (<i>Universidad de Granada, España</i>) Презентация проекта по созданию мультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»</p> <p><b>Guzman Tirado Rafael</b> (<i>Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), Universidad de Granada, España</i>) Presentación de la revista Especializada «Cuadernos de Rusística Española»</p> <p><b>González Alejandro Ariel</b> (<i>Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina</i>) Presentación de la revista especializada <i>Eslavia</i></p> <p><b>Morillas Jordi</b> (<i>Universidad de Lübeck, Alemania</i>) Presentación de la revista especializada «Estudios Dostoievski»</p> <p><b>Tejerizo Margaret</b> (<i>Universidad de Glasgow, Gran Bretaña</i>) Presentación de la revista «Slavonica» y «Europe-Asia Studies»</p>
<p><b>7 septiembre 2019, sábado</b> Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga Avenida Sor Teresa Prat, nº 15 Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga</p>	
<p><b>Trabajo por secciones (continuación): <i>Salón de actos</i></b></p>	
10.00 – 13.00	<b>I.Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales.</b>



**Presidente: Fernando Otero Macías**

**Fernando Otero Macías**

*(Universidad Complutense de Madrid, España)*

¿Hace falta retraducir a los clásicos?

**Bogdanova Olga Alekseevna**

**Kornilova Elena Nikolaevna**

*(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*

Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)

**Khrustaleva Maria Alekseevna**

*(Universidad Nacional Estatal de Perm, Rusia)*

Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)

**Kutieva Marina Viktorovna**

**Torosyan Lia Davidovna**

*(Universidad de Economía G. V. Plekhanov de Rusia)*

Цветы в лирике Федерико Гарсиа Лорки и их перевод на русский язык (на испанском языке)

**Mukhamedzyanova Dina Shamilyevna**

*(Universidad Estatal de Medicina de Kazán, Rusia)*

Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык

**Nelyubova Natalia Yuryevna**

*(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia)*

Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»

**Abakumova Olga Vasilievna**

*(Universidad Estatal de Voronezh, Rusia)*

Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке)

**II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos**

**Presidente : Andrey Puchkov**

*(Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Universidad de Alicante, España)*

**De Messa Perez Maria Teresa**

*(Universidad Pedagógica Nacional, Argentina)*

Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке

**Kuznetsova Natalya Mikhailovna**

*(Instituto Estatal de Cinematografía S. A. Gerasimov, Filial de Irkutsk, Rusia)*



**ЕЛЬЦИН  
ЦЕНТР**

COLECCION  
DEL  
MUSEO  
RUSO



Он ходил меж нами... (пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)

**Fernández Valdés Joaquín**

*(Traductor autónomo, España)*

Сравнение четырех переводов повести «Крейцерова соната» Л.Н. Толстого (на испанском языке)

**Razumovskaya Veronika Adolfovna**

*(Universidad Federal de Siberia, Rusia)*

Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции

**Morillas Jordi**

*(Universidad de Lübeck, Alemania)*

Достоевский в Испании. Мифы и реальность (на испанском языке)

**Protsenko Igor Yuryevich**

*(Universidad del Norte, Paraguay)*

Русская литература в изгнании (на испанском языке)

**III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.**

**Presidente: Gasca Hernández, Marcia**

*(Editorial «Letras Cubanas», Cuba)*

**Mirzoeva, Leila Yurievna**

**Surmen Oksana Valerevna**

*(Universidad «Suleyman Demirel», Kazajstán)*

Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе

**Mash Marina Lvovna**

*(Laboratorio Kaspersky, Rusia)*

Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках

**Lomakina Olga Valentinovna**

*(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos de Rusia, Rusia)*

Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)

**Sierra Merida Irene**

*(Traductor autónomo, España)*

Mejora de la enseñanza de la traducción a través de la localización: una propuesta didáctica con la combinación lingüística ruso-español

**Matytsin Alexander Ivanovich**

*(Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Rusia)*

Об опыте составления русско-испанского и испано-русского словаря юридических терминов



	<p><b>Pyukevich-Yanovskaya Anna Pavlovna</b> (<i>Universidad de Zaragoza, España</i>) Применение метода перевода на уроках испанского языка для иностранцев (ELE)</p>
13.00 – 13.30	<b>Pausa café</b>
13.30 – 14.30	<p><b>Taller: «¿A qué español traducimos? El traductor entre el autor y la norma»</b></p> <p>Salón de actos</p> <p><b>Alejandro Ariel González</b>, sociólogo, traductor, fundador de la Sociedad Argentina Dostoievski</p>
13.30 – 14.30	<p><b>Taller «Cuestiones de traducción jurada»</b></p> <p>Sala de proyección</p> <p><b>Andrey Puchkov</b>, traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Universidad de Alicante</p>
14.30-15.30	<p><b>Mesa redonda: «El papel de las editoriales y los fondos literarios en la distribución de literatura extranjera»</b></p> <p>Moderador: <b>Aleksey Nikolaevich Varlamov</b>, Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor</p>
15.30 – 16.00	<b>Clausura del Congreso</b>
<b>8 de septiembre 2019, domingo</b>	
A lo largo del día	Salida de los participantes